

# Świderek, Anna

---

## Les étiquettes des momies de la collection de Varsovie

---

The Journal of Juristic Papyrology 3, 143-146

---

1949

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez **Muzeum Historii Polski** w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej [bazhum.muzhp.pl](http://bazhum.muzhp.pl), gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

## LES ÉTIQUETTES DES MOMIES DE LA COLLECTION DE VARSOVIE.

Les étiquettes des momies et les ostraca publiés ci-dessous appartiennent à la collection de Varsovie. Je les publie avec l'autorisation de M. le Professeur G. Manteuffel, à qui j'exprime ici ma plus profonde gratitude.

La collection des ostraca grecs d'A. Deissmann, acquise par l'Université de Varsovie en 1934,<sup>1</sup> a été détruite complètement pendant la guerre. Pourtant les copies des ostraca faites par M. le Professeur G. Manteuffel et dans quelques cas par U. Wilcken se sont heureusement conservées et nous permettent de publier maintenant au moins une petite partie de la collection, c'est-à-dire sept ostraca de la fin de l'époque ptolémaïque, provenant d'Achmîm (l'ancienne Panopolis).

Le texte de ces ostraca ne diffère point du texte de la plupart d'étiquettes de momies et puisque le texte de beaucoup d'épithaphes est presque identique avec celui d'étiquettes, nous pouvons établir ici encore un deuxième parallèle. Ainsi rencontrons-nous des textes, qui contiennent seulement le nom du mort, le plus souvent avec le nom de son père, p. ex.: Fr. Preisigke, *Sammelbuch* I,<sup>2</sup> 1220—1227 (les étiquettes) et 319, 405 etc. (les épithaphes), parfois aussi son âge: 3838, 3839, 3874 etc. (les étiquettes) et 40—45, 47—60 etc. (les épithaphes); son métier: 1228 — τέκτων, 3890 — ἰατρός, etc. (les étiquettes) et 31 — κερραμεύς, 392 — μάμμη etc. (les épithaphes). Il y a même des épithaphes contenant le mot ἐβίωσε qu'on rencontre le plus souvent sur les étiquettes de momies, comme p. ex.: 3885 (l'étiquette):

<sup>1</sup> Cf. G. Manteuffel, *Die neue Warschauer Ostrakasammlung*, *Atti del IV Congresso Internazionale di Papirologia*, Firenze 28 Aprile—2 Maggio 1935 XIII, Milano 1936 p. 45 et suiv.; du même auteur, *Trzy ostraka ze zbiorów warszawskich*, *Przegląd Historyczny XXXIII* (1936) p. 385 et suiv.; *Bull. de l'Académie Polonaise des Sciences et des Lettres* (1935) 44 et suiv.;

<sup>2</sup> Ci-après je cite Fr. Preisigke, *Sammelbuch* I sans le titre de la publication en donnant seulement les numéros d'ordre, dans d'autres cas je cite la publication.

Πετερίφρις υἱὸς Σωκράτους μητρὸς Τφοῦ Σαίφιος ἐβίωσεν (ἔτη) εἴκοσι:  
les épitaphes :

636 Σεραποῦς Πολίωνος ἐβίωσσε (ἔτη) λς; 3947 Πτολε[μαῖος] Τυράν[νου],  
ἐβίωσσε [(ἔτη)..] καὶ ἡ τοῦ[του γυνή] Θερμοῦθά[ριον ἐβί]ωσσε (ἔτη) μ. [.].  
Ἄλυπο[ι] χαίρετε; 4249 Βησᾶς Σισότιος ἱερογλύφου, ἐβίωσεν (ἔτη) κς,  
5756 — 5760, 5973 etc.

Il est permis alors d'imaginer que pour les plus pauvres familles les étiquettes pouvaient remplacer les stèles,<sup>3</sup> surtout si on compare des textes comme :

4387 (l'étiquette) Πανισκεῦτος κουρέως σῆμα et p. ex. 4536 (l'épitaphe) Μητροδώρου εἰμὶ σῆμα...

On rencontre aussi des textes semblables écrits sur des momies mêmes ou bien sur des pièces d'étoffe ressemblants aux étiquettes, p. ex. 5984: Ταῦρις Πορεμόνθου μητρὸς Τερεῦτος ἄωρος (ἐτῶν) κα; 3930, 3962 — 3964, 4177 — 4180, Pap. Osloenses Fasc. III 200 etc. Parfois on écrivait le nom du mort sur le sarcophage (5700). Tout cela étaient les moyens qui devaient assurer l'identification du corps ou bien du tombeau.

Ainsi peut-on supposer que les ostraca de la collection de Varsovie avaient la même destination. On les mettait à côté du corps pour en faciliter l'identification. Une hypothèse moins possible est que nous avons ici des notes d'après lesquelles on faisait des épitaphes. Malheureusement nous ne savons pas dans quelles circonstances les ostraca de la collection de Varsovie étaient trouvés et je ne connais aucun texte semblable, écrit sur l'ostracon, outre peut-être :

1919: Παλα[.] πα[...] (ἐτῶν) η, Φ[ ]

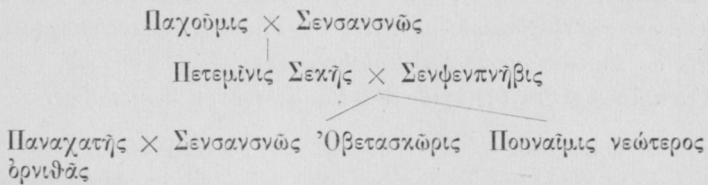
1920: Ἀλήσης τοῦ [...]α υἱός,

où nous avons les textes écrits sur les ostraca provenant d'Éléphantine.

Il semble que les quatre ostraca de la collection de Varsovie se rapportent à la même famille. La seule difficulté c'est qu'une fois nous avons le nom de Πετερῖνις (le gén. Πετερῖνιος), et deux fois le génitif Πετερῖνος. Pourtant en considérant l'orthographe

<sup>3</sup> Cf. U. Wilcken, *Grundzüge* p. 422; W. Spiegelberg, *Aegyptische und griechische Eigennamen*.

vulgaire de tous les ostraca en question on peut croire que nous n'avons ici qu'un seul nom Πετερμίνις, qui est aussi le nom très commun, tandis que le nom de Πετερμής ou Πετερμίν n'est pas attesté. D'après l'ostracon 4 le mari de Σενφενπνήβις s'appelle Πετερμίνις, d'après l'ostracon 2 — le génitif du nom de son mari est Πετερμίνος Σεκλήτος, peut-être au lieu de Πετερμίνιος Σεκλήτος. D'après l'ostracon 1 le génitif (?) du nom de fils de Σενσανσνώς est Πετερμίνος, d'après l'ostracon 4 la fille de Πετερμίνις et Σενφενπνήβις s'appelle Σενσανσνώς. Il est permis alors de supposer que nous n'avons ici qu'une seule famille. Ci-dessous je donne son probable arbre généalogique :



1. Πετερμίνος Σεκλή[τος] | Παχοῦμις μητρ[ός] | Σενσανσνώς | ἐβίωσεν (ἔτη) οη
2. Πουναίμις νεώτ(ερος) | Πετερμίνος Σεκλήτος | μητρὸς Σενφενπνήβις (ἐτῶν) μη
3. Σενόρσις(ις) λεγ(ομένη) Σενφενπνήβις μητρ(ός) | Τατεπ....
4. Σενσανσνώς Ὀβετασκῶρις Πετερμίνιος μητρὸς Σενφενπνήβις γυνή | Πανεχάτου ὄρνιθᾶς ἐβίωσεν | (ἔτη) λη
5. Θατρήτος | Πετερμίνιος | σαλπιστής
6. Σθήψαν Σνωσόρσιον Φίστου Πανσαχάτου μητρὸς | Σενφθρής
7. Τατενθπετωσ ἀρς | τοῦ Παναχίου | μητρὸς Σεννοβθῶς

1. Πετερμίνος lire Πετερμίνιος, cf. p. ex. 4283: τοῦ Πετερμούθου τοῦ Ψαῖῶτος... 5215: Σισότιος Παχόμιτος, voir aussi l'ostracon 2 et 5. Péteminis semble avoir vécu longtemps pour un<sup>m</sup> Egyptien, cf. M. Hombert et Cl. Préaux, *Notes sur la durée de la vie dans l'Égypte gréco-romaine, Chronique d'Égypte*, No 39-40, 1945, p. 139 et suiv.

Παχοῦμις usé comme le nom indéclinable, de même que Σενσανσνώς.

2. Πετερμίνος lire Πετερμίνιος, voir l'ostracon 1.

3. Σενόρσις cf. 5546; λεγ(ομένη) voir p. ex. 1482: Ἀδρήλιος Κολλοῦθος λεγόμενος Φθεῦς.

4. ὄρνιθᾶς au lieu d' ὄρνιθοῦ (?)

5. Peut-être avons-nous ici encore un membre de la même famille. Péteminis le père de Thatres est-il le même que le mari de Senpsenpnebis? Θατρήτος le gén. de Θατρής, voir l'ostracon 1. Le nom est au génitif, tandis que le métier au nominatif: σαλπιστής.

6. Le mot *σηψαν* est-il l'accusatif d'un nom non attesté *Σθηψας* et avouons ici un de ces plus rares textes, où le nom du mort est sans raison apparente à l'accusatif, comme p. ex. 5203: *Ἰέρακον πατέρα, ou bien faut-il lire: ἔθαψαν?*

1. (*Le corps*) de *Péteminis Sekes, fils de Pachoumis et de Sensansnos, mort à 78 ans.*
2. *Pounaimis le jeune, fils de Péteminis Sekes et Senpsenpnebis, mort à 45 ans.*
3. *Senorsis qui est appelée Senpsenpnebis, fille de Tatep...*
4. *Sensansnos Obetaskoris, fille de Péteminis et de Senpsenpnebis, la femme de Panachates, oiseleur, morte à 38 ans.*
5. (*Le corps*) de *Thatres, clairon, fils de Péteminis.*
6. (*On enterra?*) *Snorsenos, fils de Phistos Pansachates (ou bien fils de Pansachates) et Senphthre.*
7. *Tetenthpetos ars (?)*, fille de *Panachios et Sennobthos.*

Dans la collection d' A. Deissmann se trouvaient aussi 5 étiquettes de momies, en ce nombre une grecque et 4 démotiques.<sup>4</sup> L'étiquette grecque, provenant d'Achmîm de même que les ostraca, a été conservée intacte dans le Musée National de Varsovie avec trois autres étiquettes (une grecque et deux gréco-démotiques) de provenance inconnue.

8. *Καλα...ας Παμφίλου σὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ*
9. *Σενήριος Πετεμίνιος | μητρὸς Θερμοῦθης | ἐβίωσεν | ιβ̄*
10. *Πελλίλιος Ἀρυώτου | μητρὸς Τμησιώτος | τῶι θ(ἔτει), παῦνι*
11. *Ἱερακαπέλλων | πρεσβύτ(ερος) καὶ Ἱερακαπέλλων νεώτ(ερος) | Μώρου Σισίτιος*
8. D'Achmîm.  
Peut-être *Καλα[μι]ας* non attesté, ou bien *Καλα[ιδ]ας*.
9. Verso: six lignes démotiques.
10. *Πελλίλιος* cf. 4176.  
Verso: trois lignes démotiques et le dessin d'une palmette.
11. *Μώρος* cf. 5461.
8. *Kala...as, fils de Pamphilos avec sa mère.*
9. *Senerios, fils de Péteminis et de Thermouthè, mort à 12 ans.*
10. *Pelilios, fils d'Aryotes et Tmesios, an IX, mois Pauni.*
11. *Hierakapollon l'aîné et Hierakapollon le jeune, fils de Moros Sisois.*

[Varsovie]

Anna Świderek

<sup>4</sup> Voir note 1.